



光明戲叢書

兒女風雲

胡春水 龔家寶編

· 光明書局刊 ·

光 明 戲 劇 叢 書
舒 湮 主 編

兒 女 風 雲

莫 里 哀 著
胡 春 冰 原 著
龔 家 寶 編 改

上 海 光 明 書 局 印 行

民 國 三 十 二 年 二 月 再 版

「光明戲劇叢書」總序

這兩年半以來的民族解放戰爭，證明了文藝爲國家服役的功績；特別是戲劇部門的幫助教育羣衆，紀錄抗戰史實，宣傳反侵略真諦，動員民衆保衛國土……它把國民的精神武裝起來，協同完成偉大的任務。這一切將是中國戲劇運動史上最光榮的一頁。

在我們這裏，劇運的工作更是處於艱苦卓絕的奮鬥中。由於劇運同志們的堅忍不拔的毅力，在這焦土上已經建立了話劇的強固的堡壘。我們雖無法自由地去開展工作，而經過兩年來在地層底下辛勞的磨鍊，壘壕早經築成了。可是，有了防綫上的堡

量是不夠的，我們更需要大量的餉糈，使工作持久下去，不但是供應現在的需要並且遠及將來的需要。

我們熱誠地響應遠方友人的「生產運動」提議。我們相信乘着這裏的優良的傳統與人力，這工作必然會有相當的成就。

「光明戲劇叢書」的刊行便是爲了擴大劇運的影響，推荐優秀的劇作，提高寫作的水準，以求解決當前的問題的。希望全國劇運工作同志與劇作家們，能懇切地賜予我們援助與指示。

是爲序。

舒湮

一九三九年十一月

兒女風雲前記

胡春冰

一

「兒女風雲」是莫里哀名詩劇「Le Dépit amoureux」中國化通俗化的 Version。在劇本荒的今日，在新劇作急切要擴展領域，充實多樣內容的今日，在迫切需要吸收世界戲劇優秀遺產而加以中國化的今日，我們願意拿「兒女風雲」做一個例證。

這劇的原名是「愛的悲憤」的意思。王了一先生的譯本名為「情仇」。我們因為在大時代中，兒女問題依然迫切地需要在戰鬥中加以合理的解決，而且兒女問題之不解決會影響偉大的工作，爲了強調這一點點「今日中國」的意義，所以改用「兒女風雲」這名字。

這劇是莫里哀的初期喜劇之一，在技巧上，還不能跟「慳吝人」或「僞君子」比擬，但是以情節論，以情調論，都是最上乘的作品；爲莫里哀劇團立下不拔的基礎的也是這齣戲。最初這劇產生於一六五三年，在蘭克多克上演的，受孔第王子熱烈的歡迎，得了很大的聲名。後來在法國南方的比西耶和一六五八年在巴黎的上演，都得到很好的影響。當時在法國，私有財產和婚姻問題，已經是主要的題材，而這戲在理想的結構中却提供了若干的社會真實性。無怪到現在還是真實的，而且穿上了中國衣服，也保存着強烈的人情味。

二

對於莫里哀的劇本，我最初是有着主觀的敵意的。因爲在某一個時期，中國話劇運動正當配合着民族解放嚴肅地進行的時候，有班人出來對封建戲劇投降，還無恥地「誤用與利用」莫里哀一類的喜劇，來娛樂上流社會和麻醉下層民衆。這種墮落的「文明戲式」的上演，給前進的話劇前途上佈下了不少的障礙。那態度正如同匿居香港的粵語影片

散佈毒素一般。直到民族話劇的中心確定了，戲劇運動廣泛地展開了，莫里哀戲劇的再估價與學習，才有正面的意義。即是說，內容是中國本位的，技術却不妨多方面的學習。尤其是對一個大戲劇家的積極的，尖銳的方面，不妨從事發掘，給前人的工作盡了辨正的任務，自然對大眾都有裨益。

三

作為一個戲劇家的莫里哀，他終身忠於他的工作，一絲不苟。「於二十年之間，編了二十一部喜劇。其中有一半是無可比擬的傑作，其餘的一半，也有許多是後世最著名的喜劇作家所不能及的。」（莫里哀傳）作為一個市民的莫里哀，「在劇團中，他是一個主腦，指揮領導，已經夠他勞瘁了；他又遭了痛苦的侵蝕，他的妻子永遠不停止地給他受氣；此外還有人妒忌他的光榮與他的天才，因此造了許多謠言去中傷他；又因痼疾纏綿以至於死，有時候不能不停止工作。」一生過着悲劇的生涯，但是他研究哲學，他樂善好施，他重友誼，他

愛羣衆。這種善善惡惡的固執，這種嚴正不阿的精神，正是戲劇工作者所當效法養成的人格。這就是「兒女風雲」以外的事了。

中華民國二十九年三月二十四日

兒
女
風
雲

五
幕
喜
劇

本劇排演及攝製電影權屬於著作人

第一幕

〔景〕 公園噴水池側；舞台左後方爲一白大理石噴水池，池之中央有白玉石 Venus 女神像，水在噴射着。右後方有矮松數排，間以正在放芽的綠柳樹，兩傍間植着花和樹，地是一片碧葱葱的草皮，舞台中心直擺着背對背的兩條休息椅。

〔時〕 某日清晨，太陽剛在升起來，鳥兒在枝頭鳴着。

〔人〕 黃中天，王三胖子，牡丹，白華慶，張瘦猴。

幕啓後舞台空虛着，但聞小鳥飛鳴和噴水潺潺的聲音，一分鐘後黃中天和王三胖子自台左緩步而上。

中天 你知道嗎？王三胖子，近來我的心裏總覺得不安寧；我老擔心林美雲不是真的愛我，老害怕受人的騙，甚至於連你我都懷疑！

胖子 少爺，您懷疑我做什麼壞事，那就等於看不起我的人格！這也就可以見得您不會觀察人家的容貌；像我這樣胖的人，決不會是奸滑之輩，何況我還是跟了您多年的老用人呢？您若是疑心林小姐她們騙我們，那還比較的可有點兒道理；不過依我看來也可以不必瞎操這份兒心！我覺得林小姐對你很好，您再也不必害怕白華慶了，我敢斷定林小姐現在已經完全不愛他啦！

中天 可是，既然白華慶被美雲拒絕了，爲什麼他近來還那麼安靜呢？爲什麼他看見美雲對我有情，他還能表示很快樂，像是滿不在乎的樣子呢？他這麼一來，我覺得美雲的濃情都變成了苦味，以致於對我將來的幸福發生了懷疑，對於美雲的一切也都不能完全相信，這就是我痛苦的原因。

胖子 也許白華慶知道他自己是有希望的，他就改變了他的目標吧！

中天 不吃醋是人類的天性！如果看見有了情敵，還不發生憤怒之心，這種愛情也就不成其爲愛情了！自己得不到的人，被別人佔了去，還能不生氣嗎？

胖子 少爺，我可不懂這麼些大道理，我只相信我的眼睛，眼睛看見了什麼，我就把它當做真相。人生在世，爲什麼要硬找些理由去受痛苦呢？菩薩還沒有來，何苦就燒香？我覺得痛苦不是好東西！其實呢，我的老婆能不能到手完全要靠您的福；您的命運好呢，我的命運也好了。您的命運壞呢，我的命運跟着也壞了。如果林小姐騙了您，那末她的丫頭豈不是也騙了我嗎？但是我可不肯隨便懷疑人家，當牡丹對我說：「我愛你！」的時候，我就完全相信了！至於張瘦猴是否怒髮冲冠，那我可不管了。我只要牡丹任憑我親嘴，任憑我溫存，我就什麼也不管啦！

中天 嘻！你說話老是這樣的！

胖子 呃，我看見牡丹來了。

（牡丹自台右上）

胖子 喂，牡丹！

牡丹 喂，胖子，你在這兒做什麼哪？

胖子 你還問嗎？老實告訴你吧，剛纔我們正在談論你呀！

牡丹 （趨向黃）呵！黃少爺，您也在這兒嗎？今天可把我找苦啦！您害我跑了不少的路，我簡直累得要死了。

中天 什麼？

牡丹 爲的要找你，我走了好幾里路，我可以證明……

中天 證明什麼？

牡丹 證明您不在外灘散步，也不在南京路，也不在你家裏，也不在大東喝早茶。

中天 牡丹，請你告訴我，是誰叫你來找我的？

牡丹 那還用問嗎？這個人啊，就是你日夜想着的一句話，就是我們家小姐。

中天 呀！好牡丹，你的話是真的嗎？請你老實告訴我，你那美麗的小姐不是僞用假殷勤來哄我的嗎？

牡丹 唉！你這話是從那裏說起？她不是已經對您充份地表示了她的真情了嗎？你還要她

怎麼樣呢？

胖子（拉她過來，偷偷地）你還問呢！我告訴了你吧，除非白華慶自殺了，他才會放心哪！

牡丹 爲什麼？

胖子 他妒嫉他到了極點啦！

牡丹 吃白華慶的醋嗎？唉，那才是冤枉吶！（向黃中天）從前我以爲您是一個聰明人，現在我看見您這樣，我才知道我是看錯了人啦！（向胖子）胖子，你呢？你也這樣耽心嗎？

胖子 我嗎？我才不哩！我肯這樣瞎操心，把自己弄得瘦幾磅嗎？我非但相信你，而且我也把自己看得很高，我以爲你有了我，你就不會喜歡別人的了。

牡丹 真的，你的話很對！這種乾醋根本就不應當吃！吃醋的結果，是自己受了損害，同時又助成了情敵的計劃。我親眼看見過有一個人，就是因爲太喜歡吃醋，終於失戀了。總而

言之，無論如何，在情場上，如果你瞎吃醋，那就是不會談戀愛！因爲你既然不相信人家，怎麼能夠叫人家相信你呢？（向中天）黃少爺，這話是爲您而說的！

中天 好，那末我們就不再說這個了；牡丹，你現在有什麼話要告訴我呢？

牡丹 你害我走了這許多路，我真該叫你多等一會兒（悠閒地坐下）我要隱藏着這一個大祕密，先不告訴你，算是罰你一罰（見中天焦急狀）好吧！你就把這一封信拿了去，（出信）再也不要懷疑啦！這裏沒有別人，你儘可以高聲地唸吧！

中天（讀信）「中天：從前你告訴過我，說你爲了愛情，一切都做到；現在，如果你能夠得到你父親的允許，我們的愛情今天就成功了。如果他不反對，我一定可以服從你！」呀！多麼大的幸福呵！（向牡丹）呃，這封信是你送來的，我該把你當作一個天仙！少爺，怎麼樣？我的話對不對？我的意見是不會錯的！

中天（再唸）「……如果他不反對，我一定可以服從你！」

牡丹 哼！如果我把你這種不信任她的情形告訴了我家小姐，她會即刻否認這封信的！

中天 唉！剛纔我因爲太耽心了，所以才會那樣恐慌，現在我已經覺悟了！好牡丹，請你千萬替我隱瞞吧！如果你一定要告訴她，那我只好預備一死，以贖我的罪過！如果她因此不喜歡我，那只好讓我跪在她的面前自殺，使她息怒吧！

牡丹 我們不要談「死」吧！這不是死的時候啦！

中天 牡丹，你給我的恩惠真是太深了，你這一位高貴美麗的送信人，這樣熱心，我不久一定重重地報答你！

牡丹 哦，黃少爺，你提起這個，我倒想起來了，你知道我剛纔還到什麼地方去找過你？

中天 不知道啊，是什麼地方？

牡丹 你猜猜看，很近先施公司。

中天 我猜不着，究竟是什麼地方呢？

牡丹 我還到那家珠寶店裏去找過你吶，因爲上個月您很慷慨，答應給我買一個戒指，我以爲您正在裏頭買戒指哩！